

From:

活化@Heritage
活化歷史建築通訊
A Newsletter on Revitalisation

To: Our friends

Date: Issue No.44 October 2015

香港兩個文物保育項目—— 鹽田仔鹽田及YHA美荷樓青年旅舍 榮獲「聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎」 Two Hong Kong Heritage Projects Triumph at UNESCO Asia-Pacific Awards – Saltpans of Yim Tin Tsai and YHA Mei Ho House Youth Hostel



12個得獎項目如下 The 12 awarded projects are as follows:

卓越項目獎 Award of Excellence

- 印度喀拉拉邦Thrissur縣Sree Vadakkunnathan Temple
Sree Vadakkunnathan Temple, Thrissur in Kerala, India

傑出項目獎 Awards of Distinction

- 中國香港特別行政區鹽田仔鹽田
Saltpans of Yim Tin Tsai, Hong Kong SAR, China
- 印度孟買省J.N. Petit Institute
J.N. Petit Institute, Mumbai, India

優異項目獎 Awards of Merit

- 中國廣東省開平市倉東教育基地
Cangdong Heritage Education Centre, Kaiping City, Guangdong Province, China
- 中國山西省平遙古城民居
Ping Yao Courtyard House, Shanxi Province, China
- 老撾琅勃拉邦Xieng Thong Temple
Xieng Thong Temple, Luang Prabang, Lao PDR
- 泰國Chantaburi府Muang區Baan Luang Rajamaitri
Baan Luang Rajamaitri, Muang District, Chantaburi, Thailand

榮譽獎 Honourable Mentions

- 澳洲西澳科特索Wanslea Cancer Wellness Centre
Wanslea Cancer Wellness Centre, Cottesloe, Western Australia, Australia
- 中國福建省福州市三坊七巷
Sanfang Qixiang, Fuzhou, Fujian, China
- 印度Maharashtra邦Pune市Parvati Nandan Ganapati Temple
Parvati Nandan Ganapati Temple, Pune, Maharashtra, India
- 中國香港特別行政區YHA美荷樓青年旅舍
YHA Mei Ho House Youth Hostel, Hong Kong SAR, China

評審會創新獎 Award for New Design in Heritage Contexts

- 澳洲塔斯曼尼亞亞瑟港監獄
Port Arthur Penitentiary, Tasmania, Australia

香港兩個文物保育項目——鹽田仔鹽田及YHA美荷樓青年旅舍分別榮獲本年度「聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎」傑出項目獎及榮譽獎。

今年共有36個入圍項目，當中來自中國、印度、老撾、澳洲和泰國等5個亞太地區國家共12個項目脫穎而出，獲得嘉許。

此等獎項旨在表揚個人和私人機構成功修復和保育區內歷史建築所付出的努力，並反映了得獎項目對各類標準的清晰理解和應用、對周遭環境的貢獻，和對當地社區文化和歷史延續的影響。

有關本年度得獎項目的資料，請瀏覽：

<http://www.unescobkk.org/news/article/2015-unesco-asia-pacific-heritage-awards-winners-announced>

In this year's UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation, two heritage projects in Hong Kong, namely the Saltpans of Yim Tin Tsai and YHA Mei Ho House Youth Hostel, received the Award of Distinction and the title of Honourable Mention respectively.

Among the 36 shortlisted entries, a total of 12 projects from five countries across the Asia-Pacific region – China, India, Lao PDR, Australia and Thailand – were recognised in this year's UNESCO Asia-Pacific Awards.

The awards recognise the efforts of private individuals and organisations in restoring and conserving historical structures in the region. The winning projects excelled in their understanding and application of various criteria, contribution to the surrounding environment, and impact on the local community's cultural and historical continuity. For more information about this year's winning entries, please visit:

<http://www.unescobkk.org/news/article/2015-unesco-asia-pacific-heritage-awards-winners-announced>



發展局
文物保育專員辦事處
Commissioner for Heritage's Office
Development Bureau



傑出項目獎： 中國香港特別行政區鹽田仔鹽田

鹽田仔是一條座落於西貢的客家村落，自傳教士於1863至1867年開始在西貢植根，鹽田仔逐漸成為信奉天主教的村落。村中約建於1890年的聖若瑟堂，在2005年度亦獲頒「聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎」優異項目獎。

「鹽田仔鹽田位於郊區，這個活化項目不但將久被遺忘的工業遺產重現眼前，同時亦有助開拓保育工作的新里程。該項目以原址調查的田野方法進行保育，克服了歷史紀錄缺失這一難題；並透過採用簡單的本地建築物料及技術，將鹽田恢復運作。現時鹽田已成為學生教育中心，亦是訪客日增的生態旅遊點。這個項目由興建鹽田的陳氏後裔所統籌，不但重新喚起大眾對早期香港發展史的興趣，亦為保育工業遺產景觀提供了一個創新的方法。」

Award of Distinction: Salt pans of Yim Tin Tsai, Hong Kong SAR, China

Yim Tin Tsai is a Hakka village situated in Sai Kung. It gradually became a Catholic village after missionaries began to settle in Sai Kung between 1863 and 1867. St. Joseph's Chapel, constructed approximately in 1890 in the village, also won the Award of Merit at the UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation in 2005.

"The revitalisation of the salt pans of Yim Tin Tsai Island in a rural area celebrates an overlooked form of industrial heritage and contributes to pushing the envelope of conservation practice. The project overcame the lack of historical records by using a field-based methodology of *in situ* investigation to inform the conservation process. The conservation work employed simple local building materials and techniques to return the salt pans to a functioning condition. The salt pans now serve as an educational hub for students and an eco-tourism destination for a growing number of visitors. Coordinated by the members of the Chan clan who originally built the salt pans, the project has rekindled an interest in the history of Hong Kong's early development and sets an innovative approach to the conservation of industrial heritage landscapes."



榮譽獎：中國香港特別行政區YHA美荷樓青年旅舍

二級歷史建築YHA美荷樓青年旅舍屬發展局第一期「活化歷史建築伙伴計劃」項目，為現時香港僅存的「H型」第一型徙置大廈。這座建於1954年的歷史建築經活化和改建，於2013年開放成為擁有129間客房的青年旅舍。

「該項目將空置的美荷樓活化成青年旅舍和歷史博物館，成功地為香港第一代公共房屋注入生命力。其細緻入微的保育手法，備受讚譽，既保留了該時期的建築特色，同時亦巧妙地加入現代設施，以配合建築物的新功能。項目積極聯繫舊居民，不單豐富建築物的歷史詮釋，更建立了活躍的『舊居民網絡』。此外，該項目對推動石硤尾的大型重建亦起了催化作用，有助該區成為香港其中一個新興的文化中心。這個保育項目不但保存香港社會歷史的重要一頁，同時亦彰顯了現代公共房屋歷久不衰的價值。」

Honourable Mention: YHA Mei Ho House Youth Hostel, Hong Kong SAR, China

Set in a Grade II historic building and under Batch I of the "Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme" of the Development Bureau, the YHA Mei Ho House Youth Hostel is currently the only remaining Mark I H-shaped resettlement block in Hong Kong, which was built in 1954. Revitalised and opened in 2013, it is now transformed into a youth hostel with 129 rooms.

"The transformation of the abandoned Mei Ho House into a youth hostel and heritage museum has successfully extended the life of the territory's first public housing complex. The conservation work is commendable for its nuanced approach to retaining the hallmarks of period architecture while sensitively incorporating contemporary amenities that cater to the building's new function. The impressive efforts to reach out to former residents have enriched the site interpretation and created the vibrant Alumni Network. The project has had a catalytic impact on the larger renewal of Shek Kip Mei as one of the city's new cultural hubs. Its restoration has preserved an important chapter in the social history of Hong Kong and demonstrates the enduring value of the modern typology of social housing."

資料來源：「聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎」項目簡介
Source: Project profiles from UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation

「石屋家園」隆重開幕

The Stone Houses Family Garden Grand Opening

三級歷史建築「石屋家園」已正式向公眾開放，該項目是發展局文物保育專員辦事處文物保育措施下的第二期「活化歷史建築伙伴計劃」首個完成項目。

開幕典禮於10月9日假「石屋家園」舉行，主禮嘉賓包括發展局局長陳茂波、活化歷史建築諮詢委員會主席陳智思，以及「石屋家園」的營運機構—永光鄰舍關懷服務隊有限公司主席黃月英牧師及其管理層。

陳茂波於開幕典禮上致辭時表示，「石屋家園」的悠久歷史及發展印證了香港刻苦拼搏、自強不息和同舟共濟的「獅子山下精神」。他指「石屋家園」將成為本港的文化地標，年青一代可透過參與園內的多元化活動，認識上一代的生活和文化，以及培養積極正面的生活態度和價值觀。

「石屋家園」已活化為懷舊冰室，並以社會企業形式營運，為香港市民及海外旅客提供餐飲、體驗式訓練、旅遊歷練計劃、展覽及導賞服務。園內亦設有其他設施，包括文物探知中心、多功能用途室、露天劇場及明陣。

有關「石屋家園」的詳情，請瀏覽：
<http://www.stonehouses.org>



The Stone Houses Family Garden, which is a Grade III Historic Building and the first completed project under Batch II of the “Revitalising Historical Buildings Through Partnership Scheme” as one of the initiatives of the Commissioner for Heritage’s Office of Development Bureau, is now open to the public.

The opening ceremony took place on 9 October at the Stone Houses Family Garden. Officiating guests at the ceremony included Mr Paul Chan, Secretary for Development; Mr Bernard Chan, Chairman of the Advisory Committee on Revitalisation of Historic Buildings, and the host of Stone Houses Family Garden including Rev Joanne Wong Yuet-Ying, Chairman of Wing Kwong So-Care Company Limited and its senior management.

In his speech, Mr Paul Chan said the Stone Houses Family Garden, with a rich history of development, demonstrates the “Lion Rock Spirit” of perseverance and solidarity in Hong Kong. He added that young visitors to the Stone Houses Family Garden can learn about the older generations’ lifestyle and culture, as well as their positive attitude and values through the diversified activities available at the site – making it a cultural landmark of Hong Kong.

The Stone Houses Family Garden has been converted into a nostalgia-themed café and also operates as a social enterprise offering catering services, experiential training classes, field studies, exhibitions, and guided tours for locals and tourists. Additional facilities at the site include a heritage interpretation centre, a multi-function room, an open theatre, and a labyrinth.

For details on the Stone Houses Family Garden, please visit:
<http://www.stonehouses.org>



「出走藍屋」—— 城市定向保育籌款賽2015順利舉行 “Step Out Blue House” – Charitable City Orienteering Competition for Heritage Conservation 2015 Ended on a High Note



由聖雅各福群會「We嘍藍屋」舉辦的「出走藍屋」城市定向保育籌款賽於9月20日完滿結束。是次比賽以藍屋作為起點，帶領參賽者走訪灣仔、銅鑼灣及跑馬地三個地區，發掘當中的歷史文化。參加者藉此有機會探索神秘的防空洞與墳場，感受老店及唐樓的民間色彩。

「出走藍屋」為「We嘍藍屋」首個城市定向籌款活動。比賽吸引了學生、市民及企業/機構組成隊伍參加，當日共有超過100隊約400位參加者互相比較，爭取於最短時間內獲得最高分數。參賽隊伍需於三小時內到訪具香港歷史文化色彩的18個指定搜尋點，並按搜尋點的距離及難度取得不同分數。

此次城市定向比賽雖首次舉辦，卻獲得一眾灣仔街坊及商戶支持。活動所得善款將用於推動本土文化保育及社區參與的工作，並支持「We嘍藍屋」活化計劃。

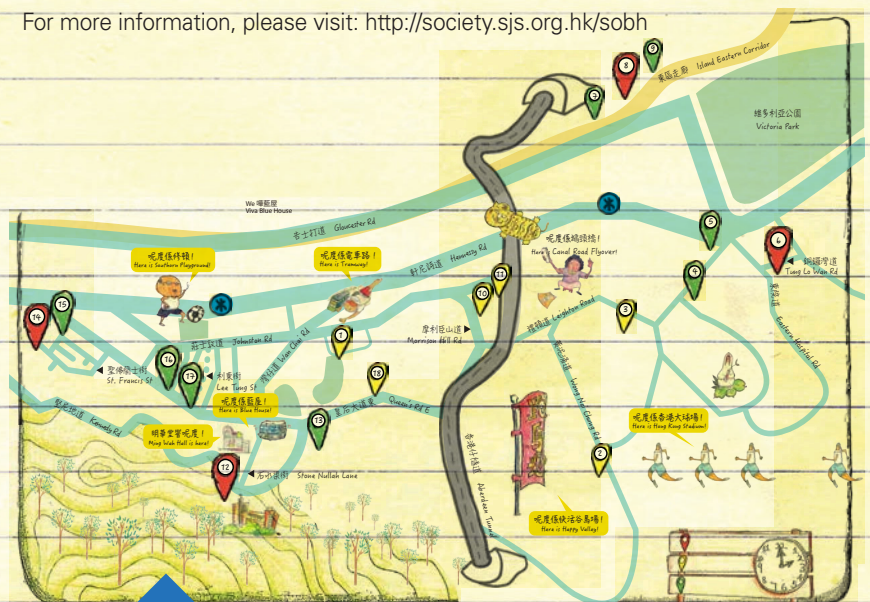
有關活動的更多詳情，請瀏覽：
<http://society.sjs.org.hk/sobh>

“Step Out Blue House”, a charitable city orienteering competition for heritage conservation held by St. James’ Settlement “Viva Blue House” (VBH), took place on 20 September. The competition started at the Blue House and allowed the participants to discover the cultural heritage in districts of Wan Chai, Causeway Bay and Happy Valley. They had the opportunity to explore intriguing landmarks such as the wartime shelters and cemetery, and to feel the traditional charm of the old stores and nostalgic tenement buildings.

It was VBH’s first city orienteering fundraising event, and attracted students, citizens and corporates. About 400 participants were divided into over 100 teams that competed against each other to achieve the highest score in the shortest amount of time. The teams’ goal was to visit, within three hours, 18 designated historic and cultural checkpoints. Each checkpoint’s score depended on its accessibility and the difficulty of the challenge.

Although it was the first city orienteering competition in the community, it was widely supported by Wan Chai’s residents and shops. Proceeds will fund cultural preservation and community engagement in the neighbourhood, as well as support the VBH revitalisation project.

For more information, please visit: <http://society.sjs.org.hk/sobh>



「2015古蹟周遊樂」介紹香港珍貴藝術及文化建築

Heritage Fiesta 2015 Introduces Hong Kong's Treasured Art and Cultural Buildings

發展局文物保育專員辦事處現正舉辦「2015古蹟周遊樂」，展示香港豐富的文物資源。由即日起至11月30日，25幢用作藝術及文化場所的歷史建築將繼續於特定時間內開放予公眾參觀。

來自澳洲的遊客泰勒先生表示：「香港的藝術及文化建築保養得宜，讓我大開眼界。我非常慶幸這次訪港，剛巧碰上發展局舉辦這個活動。」

為了提高公眾對這些歷史建築的認識，部分參與的歷史建築於活動期間設有免費導賞團。公眾亦可於參與活動的歷史建築，以及尖沙咀香港歷史博物館、沙田香港文化博物館等多個場地索取活動小冊子。一如既往，公眾更可於這些歷史建築內收集設計獨特的歷史建築蓋印，以作留念。

此外，文物保育專員辦事處亦於10月5日至11日在中環國際金融中心一期舉行相片展覽，展出參與活動的歷史建築相片。在場參觀的黃先生表示：「我對香港的歷史建築情有獨鍾。對於我們這些未能抽空逐一親身參觀的人來說，這次展覽可算是一次精華遊。」

相片展覽由即日起至11月25日移師尖沙咀香港文物探知館舉行，歡迎公眾到場參觀。

有關「2015古蹟周遊樂」的詳情，請瀏覽：

http://www.heritage.gov.hk/tc/whatsnew/events_45.htm



Organised by the Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau, Heritage Fiesta 2015 is in full swing and will continue to showcase Hong Kong's rich heritage until 30 November. The 25 featured historic buildings, which today serve as arts and cultural venues, will be open to the public during specific opening hours.

Mr Taylor, a tourist from Australia, said, "I am impressed by Hong Kong's well preserved art and cultural buildings. I am glad my visit is just in time for the event."

To enhance the public understanding of these historic buildings, guided tours are available at designated buildings during the event period. Pamphlets with information on Heritage Fiesta 2015 can also be obtained at the participating buildings, as well as a number of locations, including the Hong Kong Museum of History in Tsim Sha Tsui and the Hong Kong Heritage Museum in Sha Tin. As usual, visitors can collect special stamps at the venues during their journey of heritage exploration.

In addition, a photo exhibition of the participating buildings was held at One International Finance Centre in Central from 5 to 11 October. Mr Wong shared his views after touring the exhibition, "I love historic buildings in Hong Kong. This photo exhibition is a great summary for me and those who do not have time to visit every featured building."

The public is welcome to visit another exhibition at the Hong Kong Heritage Discovery Centre in Tsim Sha Tsui until 25 November.

For details about Heritage Fiesta 2015, please visit:

http://www.heritage.gov.hk/en/whatsnew/events_45.htm

發展局獲「2015年公務員優質服務獎勵計劃」表揚

Development Bureau Recognised in Civil Service Outstanding Service Award Scheme 2015

發展局及建築署憑藉荷李活道前已婚警察宿舍的活化項目，獲得「2015年公務員優質服務獎勵計劃」的「部門合作獎」銀獎。頒獎典禮已於9月4日假香港會議展覽中心舉行，並由香港特別行政區行政長官梁振英擔任主禮嘉賓。

該項目將前已婚警察宿舍改造成標誌性創意中心「元創方」，其嶄新合作模式及獨特設計備受讚賞。項目不單旨在保存見證香港歷史發展的重要文物地點，亦著力培育本地創意設計，推動本地創意產業。

發展局及建築署在項目開展前舉辦「價值管理工作坊」，邀請營運機構、顧問團隊、施工隊、古物古蹟辦事處和其他持份者進行交流，讓各單位凝聚共識，建立團隊精神，使日後的合作更為順暢。此嶄新合作模式採用同步工作流程，成功解決工期短、決策和審批涉及眾多單位等難題。

此外，「元創方」亦設計獨特，其增建部分採用通透或隱藏式設計，以保存歷史風貌；而透明天幕、採用玻璃幕牆的內庭展覽廳和地下展覽室等元素，則充分體現新舊交融的獨特風格。「元創方」更設有多個入口，貫通內外，與社區保持緊密聯繫，成為坊眾休憩的好去處。

行政長官表示此計劃除了表揚得獎者提供優質服務、鼓勵其他公務員外，同時亦反映了部門之間互相協調和統籌的重要性。他更指出得獎者樹立了良好榜樣，示範不同決策局和部門如何攜手合作達到政府為市民服務的共同目標。

有關獲獎項目「元創方」的詳情，請瀏覽：
www.pmq.org.hk

評審委員評語

「元創方」的設計融匯新舊，為新進設計師提供平台，促進創意。項目團隊使用創新的合作策略，照顧不同持份者需要，讓計劃得以在短時間內如期完成，得到理想的反應。

Adjudicators' comments

PMQ is a seamless blend of the old and the new, providing a platform for budding designers to showcase their work and to foster creativity. The innovative partnership strategy adopted by the project team accommodated the needs of different stakeholders, enabling the completion of the project within the tight timeline and generating positive reactions from the public.



This year both the Development Bureau (DEVB) and the Architectural Services Department (ArchSD) received a partnership award: the Silver Prize in the Civil Service Outstanding Service Award Scheme 2015 for their collaboration in the revitalisation of the Former Police Married Quarters on Hollywood Road. The presentation ceremony took place at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre on 4 September and was officiated by the Chief Executive of the Hong Kong Special Administrative Region the Honourable C.Y. Leung.

The project has transformed the Former Police Married Quarters into an iconic creative industries landmark named "PMQ" and was praised for its breakthrough partnership mode and unique design. The project's purpose is to preserve an important heritage site, which witnessed the development history of Hong Kong, while nurturing local creative design and promoting local creative industries.

The DEVB and the ArchSD brought together the operator, consultant team, construction team, Antiquities and Monuments Office, and other stakeholders in building a consensus, establishing team spirit and ensuring smooth cooperation by holding a value management workshop before commencement of works. This brand new partnership mode created a synchronised workflow and successfully solved problems, including tight construction schedule, complex decision-making, and approval processes involving many authorities.

In addition, the unique design of PMQ has preserved the historic appearance of the building by adopting transparent or discreet design elements to the new additions. Elements like the transparent canopy, the central exhibition hall with its glass curtain walls and the underground interpretation area present a unique fusion of tradition with modernity. Multiple access points, linking the outside to the inside of the site, have created a close connection with the community, and successfully made it a wonderful place for enjoyment by the people from the neighbourhood.

The Chief Executive said the award not only commends the winners for their excellent service and encourages other civil servants, but also demonstrates the importance of planning and coordination among government bureaux/departments. He added that the winners are a good example of how different bureaux/departments should collaborate to achieve the common goal – serving Hong Kong citizens.

For details of the awarded project, PMQ, please visit: www.pmq.org.hk

歡迎意見
WE WELCOME
YOUR COMMENTS

香港添馬添美道 2 號政府總部西翼 19 樓 19/F, West Wing, Central Government Offices, 2 Tim Mei Avenue, Tamar, Hong Kong
電郵 Email: wbenq@devb.gov.hk 傳真 Fax: 2189 7264 網址 Homepage: www.heritage.gov.hk

欲收到網上版的人士，請電郵至 wbenq@devb.gov.hk

To subscribe to the online version of 活化@Heritage, please email to wbenq@devb.gov.hk